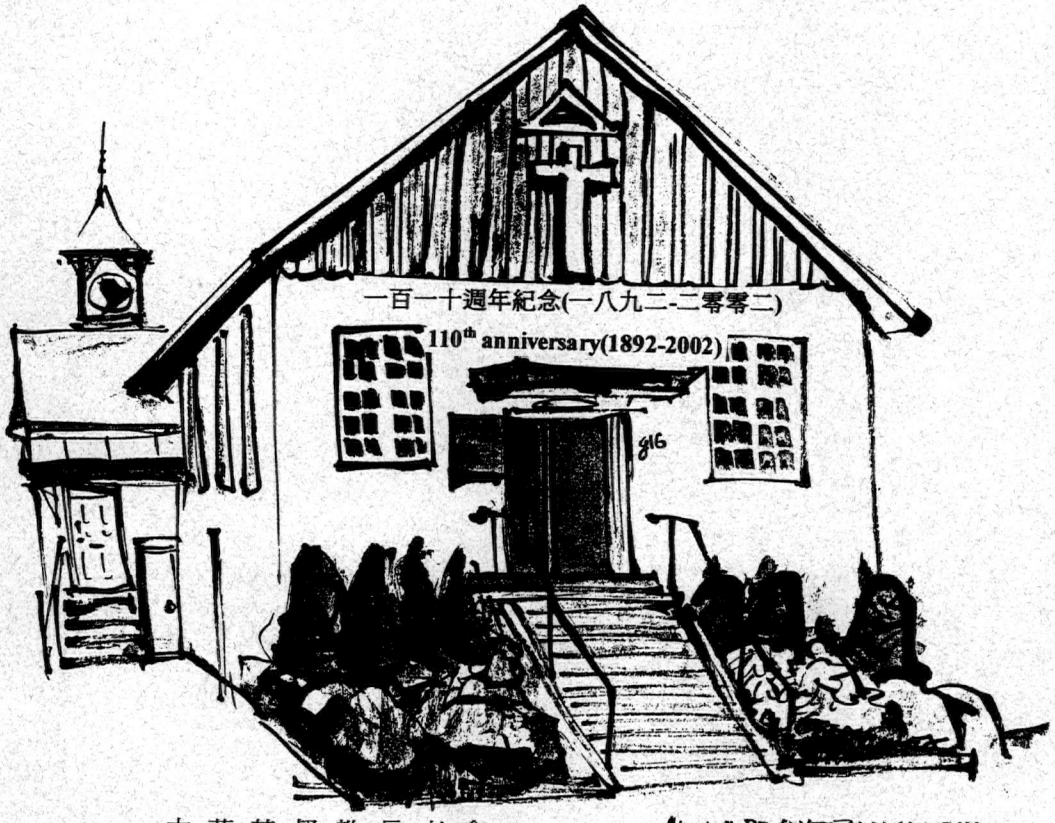
CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

Chinese Consolidated Benevolent Association
636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6
Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

二零零二年四月　第六卷　第五期　總第五十五期
出版者：維多利亞　中華會館　非賣品　雙月刊

April /May, 2002

華埠消息版

☆ 中華會館定於四月七日舉行春祭，備三牲水果鮮花前往來路屋墳場及華人墳場拜祭先僑。本埠其他僑團春祭日期如下：洪門機構：三月三十一日。黃氏宗親會：三月三十一日。龍岡親義總公所：四月七日。閒園俱樂部及國民黨分部：四月八日。李氏公所：三月二十四日。中山福善堂：四月七日。台山會館：三月三十一日。禺山分所：四月十三日。

☆ 本市江袁金香女士，于三月十五日不幸仙逝。享年 82 歲。江袁女士在本埠僑界服務數十年，熱心各項僑務。她曾任中華會館婦女主任多年，也是中華婦女會的重要成員。各界對江袁女士之仙逝，均感痛惜。

☆ 華埠中人人尊“保華叔”的黃保華先生，于四月七日在家中不幸仙逝。享年 84 歲。保華叔在華埠服務多年，直至去世前，仍每天長駐“利同昌”保險公司，爲僑胞服務。保華叔是中華會館資深理事，華埠獅子會創會會長、黃氏宗親會及台山會館的重要成員。保華叔每日的例行公事是一早步行晨運，然後到游泳池游水，游完水後到華埠咖啡會享受一杯香噴噴的咖啡，與各會友高談闊論，上至世界大事、天文地理，下至華埠大小活動等，都在咖啡會的論壇範圍內。早上十時後，保華叔往利同昌上班，開始一天的工作。今保華叔突然息勞歸主，埠中各界均感萬分可惜。(另有悼念保華叔的文章刊在另頁)。

☆ 防胸癌協會於三月二日晚上六時半，假帝后酒家舉行籌款晚宴。該晚並有金聲音樂會的中樂演奏，湯家竹伉儷演唱粵曲，青蓮舞蹈社表演中國舞蹈，及鄧子才伉儷的靈簽算命攤位等。

☆ 福建省泉州市教育委員會副主任劉一聰，於三月份率團訪問維市。中華商會在會長陳德光的安排下，設午宴于金城酒家，招待來自國內的教育界首長們。

☆ 中華基督教長老會婦女部一年一度的春茶義賣，定於五月四日(星期六) 上午十一時至下午二時半，假該教堂(816 North Park Street)舉行。歡迎各界人士參加。中華基督教長老會爲協助僑胞，特設初級英語及國語班，免費爲僑胞服務。欲知詳情，請電 384-4911 查詢。

☆ 維多利亞大學地理系教授黎全恩博士，榮獲維大頒發優異教學獎。黎教授自 1968 年開始任教維大地理系，成績卓越，造就不少優異人材。恭喜黎教授！同時獲得殊榮的有維多利亞大學耆英研究中心主管卓寶蓮(Neena Chappell)教授。卓教授自 1992 年開始任耆英研究中心主管，主持關於長者的各項研究，獲得很大的成就。卓寶蓮教授獲頒的是優異研究獎。恭喜卓教授！

黃保華與省督會面

福建省泉州市教育代表團

防胸癌協會籌款晚宴

人和會舘春宴

編者的話

吳紫雲

今年的春天來得很遲， 三月二十日還來了一場大雪紛飛，令人懷疑春天到底來不來？幸好，至三月底，終於是春回大地了。到處櫻花盛開，洋水仙花也開了。在此萬物更新的時節，恭祝大家萬事如意，前程萬里！

清明時節雨紛紛，又是清明掃墓的時節了。最近埠中各大僑團，均擇日帶備三牲及鮮花水果，前往來路屋墳場及華人墳場舉行春祭，以紀念先僑。有關各僑團春祭日期，列在另頁。

華埠通訊於九三年四月出版創刊號至今，已是九個年頭了。這九年來，我們不斷學習，不斷改良，總算有今日的成績。這全靠幕後工作人員的鼎力協助，各位讀者的支持及愛護。最重要的，是中華會館在經費上的全力支持。筆者在此代表華埠通訊，向您們致萬二分的謝意！謝謝！

華埠療養院目前正在進行籌款活動，爲住院老人家購買新傢俱。各位善長仁翁，若有意捐款，請與該院接洽(381-4322)。該院最近推出粵語日托服務，給說粵語，且需要照顧的老人家一個機會參與集體活動。欲知詳情，可向該院查詢。

省督訪中華會館

華埠通訊工作人員

福建省泉州市教育代表團

省督訪譚公廟

省督訪華埠

房屋管理 地產買賣

JOHN CHEUNG

REAL ESTATE SALES

PEMBERTON HOLMES
ESTABLISHED 1887

張傑強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9
Telephone: (250) **384-8124** Fax (250) 383-9899
Chinese: (250) 389-6633 Toll Free 1-800-665-5303
E-mail: john1668@shaw.ca
精通國、粵、英語

ALLAN SUM REAL ESTATE SALES

Tel (250) **477-9970**
Cell (250) **216-4581**
Fax (250) 721-9926

PEMBERTON HOLMES
ESTABLISHED 1887

#150 - 805 Cloverdale Avenue
Victoria, BC V8X 2S9

沈世才
地產代理

Sutton GROUP®

黃縣宏 **DAVID WONG**

sutton group - westcan realty 房屋地產買賣 精通國、粵、英語
AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
#103 - 4400 Chatterton Way bus: (250) 479-3333
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2 fax: (250) 595-1843

房屋管理 地產買賣

伍儉佐

DFH REAL ESTATE LTD.

Kim J. Eng

"Your Best Sellers"

(250) 477-7291
(250) 380-8945

3914 Shelbourne Street, Victoria, BC CANADA V8P 4J1

精通國、粵、英語

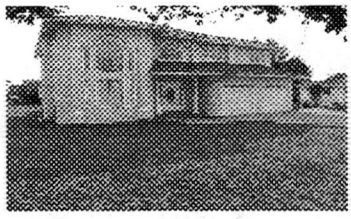
You Dream We'll Deliver
Re/Max Camosun
744-3301
www.komaldodd.com
info@komaldodd.com

Komal Dodd **Karn Dodd**

LAST CHANCE

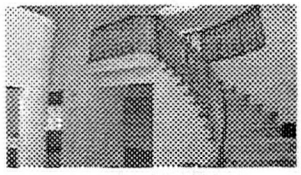
Almost Sold out
One House & 1 Lot left
Don't wait act now if you have been considering a new house at **LAMBRICK MEADOWS.** Quiet no through rd. next to all levels of schools and rec. center in GORDON HEAD. Buy the one under construction at $379,900 incl. GST. or we can build your dream home at reasonable prices. We may trade your existing home. These won't last Call now.

Another quality project by **Pacific Concept Developments**



Big & Beautiful
$479,900 GORDON HEAD

Magnificent new family home on Quiet St. in Gordon Head. Walk into the open tiled foyer with curved staircase, 2 story high living room with great windows, spacious family room off gourmet kitchen , 2-bedroom in-law suite plus part basement almost finished for games and rec. room. Grand living area floor plan and quality finishing throughout. It features 5 bedrooms on the upper level, master with deluxe 5 pc. Ensuite, party size wrap-around deck with views. The other features include 16 zones hot water heating, 75' X 138' level, landscaped yard, tile roof and much more. Quick possession possible. Call or Email Today!



Brand New House in Gordon Head
10,000 + Sq.Ft. Lot
$429,900 -$439,900 + GST.

New house under construction with late spring finishing. It features 3,700 sq.ft. of luxury living with spacious 2 bedroom suite on ground level. This is the time to get involved and have it finished your way. Call for more information.

WANTED!

Houses with suites or suite potential in the Saanich East and West Area in the price range of $230,000 to $325,000.

Building lots or any size subdividable property in Victoria or the Saanich Area.

If you or anyone you know is thinking of buying or selling in Victoria or out of town, we would greatly appreciate a call or email. You can be assured that we will do our best to help them and to justify your confidence in us.

Take advantage of our 23 years of Award winning service in Victoria. For all your Residential and Commercial Real Estate needs call us anytime.

RE/MAX Above the Crowd!

華埠消息版

☆ 閒園俱樂部於二月二十八日假富臨酒家舉行春宴及慶祝元宵節。是晚除菜色豐富外，並由余志鵬先生主持猜謎語比賽，猜中者有獎品，賓主盡歡。

☆ 張杏芳省議員于二月十八日假晉美酒家舉行自由黨籌款晚宴，是晚中西嘉賓齊集，場面熱鬧。教育廳廳長 Christy Clark 爲主講嘉賓；華僑學校舞蹈團的小朋友表演中國舞蹈及舞獅助慶。

☆ 本市洪門機構於二月二十三日晚上五時半，假富貴軒酒家舉行春宴。

☆ 龍岡親義總公所於二月二十四日晚上六時半假金城酒家慶祝劉備誕，並賀春節。

☆ 人和會館於三月三日下午六時，假金城酒家舉行春節團拜。

☆ 黃氏宗親會於三月十七日，假晉美酒家舉行春宴，慶祝農曆新年。

☆ 中山福善堂於三月三十一日晚上，假晉美、金城兩大酒家舉行春宴，共賀佳節。

☆ 台山寧陽會館於三月二十四日晚上，假晉美、北京二大酒家舉行春節聯歡會。

☆ 李氏公所於三月二十四日晚上，假金城酒家舉行春宴。

* 華埠僑領周伯昌先生，于二月份慶祝其八十大壽。周伯昌先生爲中華會館前任主席，洪門機構的前任首長。周先生在華埠十分活躍，無人不識。恭祝周先生福體安康，萬壽無疆！

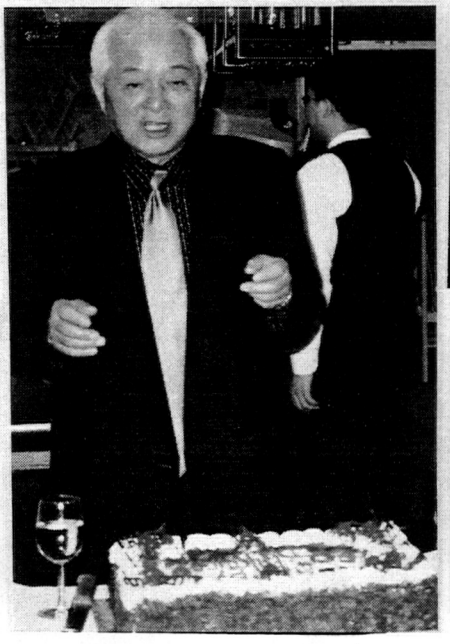
☆ 由華埠女獅子會主辦的“粵藝曲韻獻維城”粵劇表演，將於五月二十五日（星期六）下午一時，假麥花臣戲院公演。票價爲一百元、六十元、四十元及二十元。購票請接洽吳瑞筠（888-9268）。

☆ 洪門機構定於七月份舉辦洛機山四日遊，報名參加的會員非常踴躍，現已滿座。

☆ 本市市立藝術館（1040 Moss Street）現正展出名爲“Refined Tastes: The Literati of China and Japan”的中國及日本藝術家作品。展期至六月。

慶祝世界龍岡日

張杏芳省議員籌款晚宴



周伯昌先生八十大壽

黃氏春宴

華人的驕傲,黃氏的光宗.....悼念黃保華先生!

四月七日早晨,和往常一樣,每朝咖啡會的朋友都聚首華僑聯誼會談論社會上發生的各種現象.今天是星期日,泳池遲開門,保華叔比往常早來咖啡會,未到泳池去.八五高齡的保華叔,見多識廣,記憶力特強,遇有難題,不理解現象,大家都向保華叔請教,英文文件,也請保華叔翻譯.今朝正在談論不同地方,不同組織,不同姓氏的種種懇親大會.特別是台山會館的懇親會,黃氏的懇親會歷史,保華叔連年份都一清二楚.回溯 1979 年 8 月的第三屆全加台山懇親大會通過一條議案,促進各埠盡快成立分會.保華叔肩負重任,與陳應傑,李東海,李波來,黃良石等,分赴點問頓和卡加利鼓動建會工作,在當地邑彥協助下,很快成立了分會.

土生土長的保華叔,在維多利亞市更是貢獻卓著,一九五六年成立的<華埠獅子會>,是保華叔一手所創.出錢出力,無條件支持社會和地方慈善團體經費,例如長期支援華僑學校,華埠療養院,殘障兒童醫院等. 在他的支持和指導下,一九九一年二月,又成立了<華埠女獅子會>,在不同層面,服務社群.

維多利亞黃氏宗親會,二十二年前,是黃相及黃保華等,把沒落的黃江夏堂招牌重新豎起,並換上新妝...[黃氏宗親會]. 總之,無數華人團體,個人,都因保華叔的協助,支持,指導而受惠.

不計回報,把個人一生奉獻給社會的黃保華先生,是人所敬重的長者,是我們學習的榜樣,他的奉獻,得到人民的認同,得到社會的認同,得到當局的認同.榮譽歸於敬愛的黃保華先生:

1,"義務服務獎",1977 年加拿大政府衛生福利部頒授;

2,"員佐勛銜",C.M.(Member of the order of Canada)1977 年聯邦政府頒授;

3,"員佐勛章",1977 年加拿大總督親授;

4,"英女皇登基 25 周年紀念章";

5,"榮譽市民",維多利亞市頒授;

6,"125 周年紀念章"加拿大政府頒授;

7,"獅子會創辦人紀念狀"及"服務獅子會 40 年元老獎";

8,"創會傑出貢獻獎",2001 年全加台山邑僑第九屆懇親大會頒發.

黃保華先生的逝世,是華人社區,維多利亞市以致全加拿大的重大損失,我們將永遠的懷念他.

2002 年 4 月 7 日晚　黃國相

「祂不在這裏，已經復活了!」

林壽華牧師

去年九月十一日的慘劇改變了整個世界，反恐怖主義和國家全成爲許多國家的首要任務；那不人道的襲擊也改變了很多人的人生觀。有些人看化了人生，覺得生命荒謬，毫無意義，生命隨時可 以被一些政治、宗教狂徒殺掉；人生的不安和變化莫測的世事，令到這些人生活在恐懼中，辛虧他們只屬於少數者。大多數人在九一 一後，不再覺得幸福是理所當然的；他們珍惜所擁有的一切 ，特別是與家人和朋友的關係；他們熱愛生命，亦樂意幫助別人享受生命。朋友，九一 一事件有沒有改變你的人生觀呢 ？

耶穌的復活是一件歷史性重要的事跡 ，比九一 一事件有更大 、更深遠的影響，它徹底地將整個世界永遠的改變了，每年這個時候，普世的基督徒一同慶祝復活節，便是這改變的最佳證明。在第一個復活節的清早，天使宣告 ： 「 祂（耶 穌）不在這裏（墳墓），已經復活了！」（ 路24：6）兩千年來，這個好消息改變了每個文化，每個民族，千千萬萬的生命，耶穌的復活能安慰哀傷的人，賜希望給沮喪的人，鼓勵灰心的人 。

Tom Dorsey 是 一 位爵士樂手和福音歌曲作家。 有 一 次，他帶領聚會的時候，收到年青太太不幸去世的消息 ， 因此即時趕返家 。 才踏進睡房，他看見太太躺臥在床上；她死前曾生下了一 個孩子，不幸地，那孩子亦在同一天逝世 。 這個沉重的打擊過於 Tom Dorsey 所能受， 在傷痛中，他呼問：「上帝在那裏？爲什麼慈愛的上帝會容許不幸臨到他身上？」他不再唱詩了， 變得孤單，內心沒有平安。 一天早晨 ，他走到鋼琴前， 手指不自禁地敲打琴鍵， 歌詞和音樂從心中自然地湧出來，他便寫作了一首經典的聖詩。

「親愛主，牽我手，建立我，領我走；我疲倦，我軟弱，我苦愁。 經風暴，過黑夜，求領我，進光明，親愛主，牽我手，到天庭。」

那天早上，Tom Dorsey 新找到復活的耶穌，復活的基督醫治了他的破碎心靈 。自此，他在人面前作見證說 ：「就是這樣，我樂意爲耶穌而活，直至祂牽我手，到天庭。」復活的耶穌和祂所賜永恆的盼望驅使 Tom Dorsey 再次的往前走。

耶穌說 ：「復活在我，生命也在我，信我的人雖然死了，也必復活 。」（ 約 11：25）祂的復活賜人新的人生觀，叫人知道死亡不再是生命的終站，它只不過是一道引進永遠生命的門。還有，祂的復活證明祂能克服罪惡的權勢，拯救世人；祂的勝利是解決世界問題真正的答案。九 一 一 慘劇是恐怖主義的行爲，有人說國家民族之間的仇恨導致恐怖活動 ； 不過，問題的真正的原因是人類的罪性 。 憑談 判，暴力或戰爭並不能鏟除恐怖主義，唯有耶穌復活的大能才能把它擊敗，將人的罪性完全改變過來。唯 有在耶穌裏人類才能找到真正的愛和饒恕；唯有在耶穌裏人類才能和平共處，最終與上帝和好。

朋友，但願你今天就接受這位復活的耶穌爲你生命的主，祂勝過罪惡和死亡 ， 並能將人的絕望化爲希望，憂傷變爲喜樂，軟弱變作力量。

謹 祝

復 活 節 快 樂 ！

中 華 基 督 教 長 老 會 全 體 仝 人 敬 賀

復活 生命與平安

華人神召會牧師 尹建全

在復活節的長假期裡, 或有機會與遠方的親朋好友相聚, 在相見時第一句說話是甚麼, 是先來一個擁抱然後說：別來無恙? 或說:好高興見到你, 抑說： 你好嗎?

當耶穌爲替代全人類的罪而在十字架上被釘死，埋葬．第三天從死裏復活後, 第一句他說的話是甚麼? 在聖經馬太福音 28 章 9 節, 路加福音 24 節 36 節, 約翰福音 20 章 19, 21, 26 節記載著復活的耶穌基督向門徒講的首句說話 "願你們平安"

平安是何意　多數人認爲平安乃是凡事平順, 沒有危難事情發生, 但聖經 中"平安"含意有完全, 健康,穩妥,恬靜和救恩，亦有休息之意，她可描寫個人的內在狀況，人與人之間的關係，國與國或人與神的關係．

何以耶穌如此說　事實上耶穌的一生，都是傳講和平的訊息，祂名爲和平之君，祂的降生是帶給世人平安，把天父上帝的心腸全然表明出來，因爲上帝的意念是賜平安的意念，　不是降災的意念，爲要叫人有指望．當主耶穌向門徒現時，正是他們最感無助恐懼，憂愁，被棄，失敗的時候，在祂受難到復活前後三天之內所發生的轉變快速得難於適應，如門徒猶大出賣了老師，正反映一個見利忘義的時代，今天我們會聽聞好朋友合夥做生意而挪用公款，之後失蹤，欠下債項由朋友承擔．　彼得在耶穌被捉拿後否認與他相識，　這標示失去承擔與勇氣的年代，個人或機構在自身利益不保大前題下便瘦身裁員．還有以馬忤斯路上兩個臉上帶著愁容前途迷茫的門徒．其他便是充滿懼怕地把自己關起來的門徒.

我們是活在失去平安的世代，少年時一套電視劇，其中個子高大的主角 Mr. T 能打敗壞人,可是最怕坐飛機; 相信９１１後更多人患有此症，亦有人怕失敗而把自己孤立起來，歸根究底，是人怕死，怕受傷，當人心裏離棄上帝便失去內心的平安和諧，外表剛強卻內裏恐懼．難怪 Socrates 曾經有這樣禱告，願我內外如一，曾有人說：華盛頓 D.C.有最大量的和平記念牌，因爲每一次戰後都建一座，另一位老人說：我活了６４年，如今仍在追尋一種可以留住的平安，但這是一個難圓的夢．

耶穌在逾越節最後晚餐應許門徒: 你們心裏不要憂愁，你們信上帝也當信我，又說:我留下平安給你們，我將我的平安賜給你們．(*約翰十四章１，２７節*)

耶穌如何叫他的應許得以落實？乃是藉著十架的死．他的死是替代世人付出失去平安的代價，而祂從死裏復活乃表明祂有能力權柄可以付得出這代價，而這代價是有效的，復活就如付了帳單後的收據.：

聖經*羅馬書 1:3-4* 說:論到祂兒子我主耶穌基督．．．按聖善的靈說，因從死裡復活,以大能証明是兒子"

耶穌所賜的平安是何意，包括了甚麼？

A 得罪赦，得稱義——因爲世人都犯了罪，虧缺了 神的榮耀； 24 如今卻蒙 神的恩典，因基督耶穌的救贖，就白白的稱義．耶穌被交給人，是爲我們的過犯；復活，是爲叫我們稱義。(羅馬書三章２３節 四章２５節)
基督復活不僅叫相信接受的人罪得饒恕，更恢復了因犯罪而失落了原有的身份地位，重新被接納成爲神的兒女．

B 得永遠生命——聖經說"按著定命，人人都有一死，死後且有審判" 許多人怕死，那些說不怕死的人是因未到死期，或誤解死是一了百了，聖經說死後且有審判．...惟有上帝的恩賜，在基督耶穌裡乃是永生．　耶穌雖爲真神, 卻甘願成了血肉之體，特要藉著死敗壞那掌死權的，就是魔鬼，並要釋放那些一生因怕死而爲奴僕的人。
感謝主耶穌，祂的復活解開我們對死亡的疑惑和恐懼，賜我們生命的把握．

C 與上帝和好，並以祂爲樂——"當我們因得罪神而與祂爲仇敵之時，就藉著 神兒子的死，得與祂和好；不但如此，我們既藉著我主耶穌基督得與 神和好，也就藉著他以 神爲樂.真正的平安是內在的喜樂，東南亞一位出名的歌星，一曲情人的眼淚而成名，"爲甚麼要對你掉眼淚，你難．．．爲了愛" 但知否曾有一段長達六個月時間，每唱一次，就哭一次，　哭的原因不是有愛，而是婚姻觸礁，要離婚，後來她朋友帶領她信了耶穌，更蒙上帝醫治腦癌．她在教會聽見滿有安慰的詩歌，便說，我今後不再流眼淚，而是服事上帝，要彰顯祂的愛，她現在仍服事主，因神的愛領她走出了死亡和流淚谷，賜她喜樂．

D 有活潑的盼望——天父上帝曾照自己的大憐憫，藉耶穌基督從死裡復活，.....重生了我們，叫我們有活潑的盼望.(彼前一章３節)　人生如沒有希望的比死亡更痛苦,但耶穌的復活，啓示了我們死亡不是終結，困難也不是絕路，上主常在危機中賜下轉機，相信主耶穌的人，縱然生命臨近結尾，也可發現天堂的最美，在絕境中與神相遇，因爲 "God will make a way ,人生每在山窮水盡時．祂作我引導，使我靠近祂旁，祂的慈愛力量每日更新．
主耶穌昔日站在門徒中間說：願你們平安，今天祂仍然活著，祂仍向我們說：願你們平安;藉著祂從死裏復活的大能量，祂能轉憂傷爲喜樂，絕望爲盼望，枯死爲生命，黑暗爲光明．你肯接受嗎？

Peace be with you

Royal Bank Financial Group
皇家銀行財務金融集團

Royal Bank
Business Banking

Art Quon
關耀文
Business Account Manager

商業貸款　　商業信用咭
出入口信用狀　電腦理財

Royal Bank
Personal Financial Services

屋宇按揭　　退休儲蓄計劃
私人貸款　　退休入息基金
定期存款　　電話及電腦理財
互惠基金　　折扣優惠經紀

DOUGLAS & PANDORA BRANCH
356-4630

Frank Low	劉桌舜	分行經理
Kathy Chi	戚美儀	高級客户經理
Sarah Yuen	阮蔡素卿	高級客户經理
Margaret Lee	李黃雅麗	客户經理
Leonie Wong	黃秀蓮	客户經理

SHELBOURNE & MCKENZIE BRANCH
953-5625

Esther Quon	關陳怡	高級客户經理
Helen Zou	鄒怡	客户經理
Rebecca Chang	張曉蕾	客户經理
Simon Fung	馮炎根	客户服務代表

BROADMEAD VILLAGE BRANCH
356-4756

Geri Eng-Stallard	吳志嬌	客戶經理

RBC Dominion Securities

加拿大第一大證券公司　皇家銀行金融集團成員　加皇多美年證券

投資顧問 **Dr. 白　芹 Qing Barss**　廣東話服務 **余莉珍 Cecily Yu**

白大衛 David Barss CIM FCSI　**加拿大證券協會資深院士**

制定投資節税策略，最大限度地利用資金，獲取平穩回報；
買賣政府擔保債券、世界各類股票、證券、基金、年金、保險；移民財産轉移、投資、儲蓄；
特別帳户傭金優惠折扣！

電話：國語 250-356-4903；广東話 250-356-4968；英文 250-356-4840
地址：500-730View ST.Victoria B.C.V8W 3Y7,Email:qbarss@rbcds.com

客户至上,保密第一！

清明節掃墓祭文

維

西元二零零二年四月七日，迺

我中華傳統習俗清明時節掃墓之時，加拿大域多利中華會館同仁，暨華埠各僑團代表，齊集哈寧角華人墳場，敬向　先僑英靈致祭，慎終追遠，更虔具金豬香燭，三牲酒醴，鮮花果品之儀奉上，伏祈尚饗。願先僑之英魂含笑九泉，青天白雲，艷陽明月，恒常普照塋墳上；藍波碧水並清風彩礁，不停爲您們之長眠合奏安息樂章；黃菊百花與綠草，輪序盛放伴墓前。

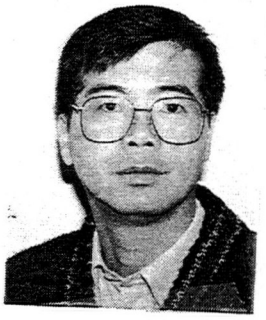
祈望先賢之刻苦耐勞德範，造福鄉梓之熱誠精神，永留世人後輩心中；更祈望　先賢在天之英靈，福佑我華裔僑胞，俾能精誠團結，和睦共處，互助扶持，共同合作，發揚中華文化於海外異邦之中，是所至禱。

加拿大域多利中華會館
全體人員鞠躬
晚輩余志鵬敬撰
歲次壬午馬年清明時節

清明春祭

復活節的警告

潘國偉牧師



最近有一位會友因心臟病突發去世，由於事發突然，我們都感到難於接受。

因此，即使醫生宣佈了死訊，他的家人仍希望有奇蹟出現，都盼望他能死而

復活。耳聽剛失去丈夫的太太，聲嘶力竭的呼喚丈夫醒過來，作為牧師的我，

真巴不得聖經所說的復活，就在那刻發生！

不錯，在我們親愛的人死去時，我們都希望復活會發生在他/她身上。不過，我們真的明白復活的意義嗎？原來聖經中所提到的復活，是一個普遍（universal）的復活，是一個每一個人都必會經歷的復活。當然，在人類歷史中，我們確曾見證過一些死去的人復活，而我也相信，在這個普遍的復活未發生前，我們仍有機會去見證一些個人性的復活，但這些復活了的人，始終都必會死去。

但當這個普遍的復活發生時，人在復活後就不會再死。不過，不會死對一些人來說，卻不一定是件好事！聖經明明的告訴我們，有些人復活後會享受天堂的福（基督徒稱之為永生），但有些人復活卻要面對地獄的痛苦（我們稱之為永死）。能享受天堂福樂固然是美事，但面對地獄的痛苦卻不是甚麼好事了！是嗎？

據聞在德國 Hanover 市的一個墓園裏，葬了一位不相信復活、也不想復活的女士，她在遺囑中吩咐人把她的墳墓用巨大的花崗石，再加鐵鍊鎖死，並在墓碑上寫著：「這墳墓絕不能打開」的字樣。我們無從知曉這位女士為何如此怕復活，但我們卻大可不必如此！

聖經告訴我們，主耶穌復活的事實，帶給我們人類最大的喜訊，這喜訊就是我們能藉相信耶穌得著救恩，能在復活後承受天堂的福樂。其實，把我們丟下地獄的是我們的罪，只要我們能解決我們的罪，我們就不必到地獄去。為了幫助我們解決罪，神差派祂的獨生愛子耶穌基督來到世間，為擔當我們的罪捨身十字架上，並為我們贖罪而捨命，使我們可以藉著祂得著救恩。如今祂的復活，就是證明我們真的可以可靠祂得救。

回頭說那位德國的女士，她雖然費了不少勁去確定自己的墳墓不會被打開，但一粒種籽卻破壞了她的全盆計劃！原來那一粒種籽，不知怎的跑進那巨石的狹縫裏，經年累月竟成了大樹，而它粗壯的樹幹竟把巨石移位、鋼扣脫臼。

復活是無法避免的，永生永死的決擇也是不可逃避的，朋友，你有把握復活後得永生嗎？主耶穌復活已多方被證明了，祂既復活了，我們就確實的知道，復活是必然的事實。

復活節是記念主耶穌復活的節日，也是給我們的一個警告，提醒你趕緊接受耶穌基督作你的主和救主！

HSBC 滙豐

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資－ＧＩＣ投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

此外，透過匯豐銀行的附屬機構，您可享用更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

分行地址

752 Fort St.
Victoria BC V8W 1H2
Tel: (250) 388-5511
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village
100-771 Vemon Ave.
Victoria BC V8X 5A7
Tel: (250) 388-6465
Fax: (250) 380-2314

2154 Oak Bay Ave.
Victoria BC V8R 1E9
Tel: (250) 592-5423
Fax: (250) 592-4298

HOSPITALITY TRAINING PLUS 主辦

衛生局認可

飲食衛生安全課程

(廣東話特別班)

初級課程: 每位 $ 55.00(包稅)
** 從事飲食和廚房行業人仕必需具有
初級課程證書
** 課程爲期二天，早上九時半至一時半
日期: 一月二十九日及三十一日
四月二日及四日

高級課程: 每位 $ 100.00(包稅)
** 課程爲期二天，早上九時半至二時半
日期: 二月二十六及二十八日
五月七日及九日

課程教員: EVELYN BRAUNSCHMIDT
廣東話翻譯講解員: SYLVIA IP
報名請電: ASTRID 或 EVELYN
電話: (250)474-5596
地點: 1900 DOUGLAS ST. PAUL'S MOTOR INN

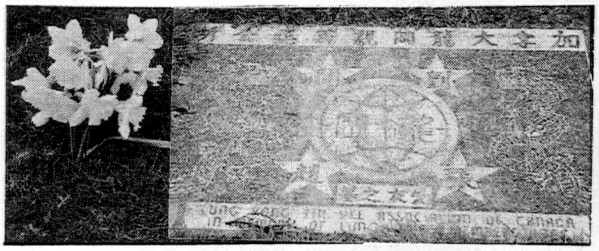
學員 Holly Wu 來信:
我從第二課程里學到很多東西、第二課程教會我用"HACCP"的方式來保證食物的安全。最重要的一點是，我們應該及時注意潛在的危險食物。這些食物: 肉、海鮮和牛奶，有多項安全防範措施。因此，運用"HACCP"方法，我學會了寫自己的食品安全手册，來控制有潛在危險的食物

因加得減

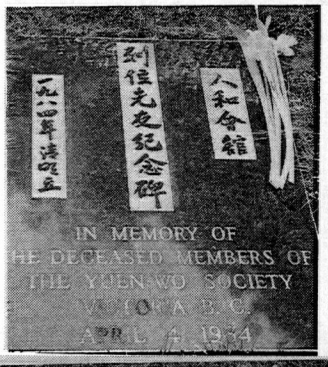
魏志紅

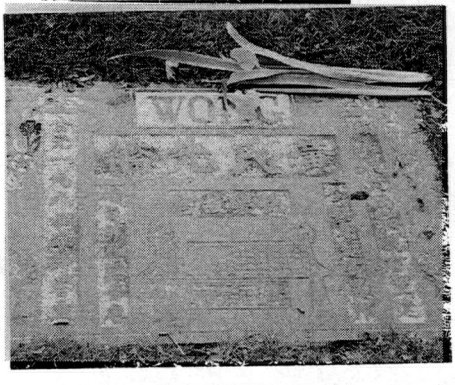
在三月份的市議會議上， 市參事都贊成每年贊助域多利市的多功能用途體育館一事，亦通過每年補助域多利市政府十八萬元的經費。在表面上，好像是增加了山尼治市市民的負擔，但是實際上，沒有增加開支不特已，還省了未來很多的經費。爲什麼呢？爲什麼每年要支付十八萬元而還要說是不會增加市民的負擔呢？其實，這件事情要由上次域多利主辦英聯邦運動會開始來說：當域多利市申請主辦英聯邦運動會時，其中一個難題就是沒有足夠的場地來做比賽，所以各市政府（如山尼治市）便向聯邦政府申請補助，要求聯邦政府資助興建一座新的水上運動中心。聯邦政府亦沒有拒絕山尼治政府的要求，撥款給山尼治市興建了英聯邦水運中心，但是有一個附帶條件：就是山尼治市政府要在這座新的水運中心 市內的國際級運動機構提供免費的辦公室二十年。所以在英聯邦運動會結束後，便在新的水運中心內 Pacific Sports（不牟利的國際級體育機構）提供了四千餘尺的辦公室。在過去七年中，市內人口增長而對水運的要求又劇烈增加，所以英聯邦水運中心地方便不敷使用了。山尼治市政府其中一項的解決方案便是在原有的水運中心內或旁邊加建新的辦公室或是在其他建築物找尋合適的地方給 Pacific Sports 使用。

剛剛域多利市的多功能體育館有興建的提議，山尼治市政府便和 Pacific Sports 相談，在將來新建的多功能體育館中租貸新的辦公室，而每年補助域多利市政府十八萬元當是租金，那現在由 Pacific Sports 使用的四千多方尺辦公室便可以改 市民提供急需的擴建設備，可爲一石二鳥。計算下來，不單只沒有增加市民的開支和未來負擔，相對下來，還有省了一筆爲數不少的擴建費用，又可以對域多利市作出幫助。何樂而不爲？



清明春祭





Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY

Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠爲僑胞服務

各類燕梳保險

汽車、商業、住宅、人壽、水及火險

旅遊及新移民醫藥保險

（太平保險・保險太平）

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550（圖文傳眞）

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

•Personal Injury & Insurance	私人受傷燕梳賠償
•Real Estate & Conveyances	實業買賣交易手續
•Divorce & Family	離婚及贍養
•Mortgages & Foreclosures	按揭及結束生意手續
•Corporate & Commercial	公司及商業事務
• Immigration	辦理移民申請

電話：(250) 382-5744

傳真：(250) 383-8935

Manhas, Mar & O'Sullivan, Lawyers

109–826 North Park Street, Victoria BC V8Z 5H7

山邊印刷公司

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street
Victoria, B.C. V8T 5A6
Tel: (250) 386-5542
Fax: (250) 386-7838
sales@hillsideprinting.com
www.hillsideprinting.com

顧客至上

印刷精良

Hillside Printing
Communicating through print

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q. C.

CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 – 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8
Tel: 250-388-5421 ◆ Fax: 250+388-4294
Res: (250) 477-3700

黃國豪 律師（公證人）

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3
Telephone: *(250)* 381-7799
Fax: *(250)* 386-7799
*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜
香港大學文學士
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

收費合理，服務周到
一切咨詢絕對保密

Tel.: (250) 477-7536
Fax: (250) 477-1823
e-mail: nleung@ii.ca

本刊招登商業廣告

全年共六期的費用爲：

全版：九百五十元（一年）
半版：四百八十元（一年）
1/4版：二百六十元（一年）
1/8版：一百三十元（一年）

Sutton GROUP®

張傑昌

CHARLES CHANG
sutton group- westcan realty
Tel : (250) 361-2715
479-3333
fax (250) 383-9899
E-mail: k.c.chang@shaw.ca

房屋地產
買賣管理

UNITED HOMES
INCORPORATED
代理買賣及管理房屋地產

梁肇成
JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳眞（250）384-1498
BUS 公司：382-9255 • RES 住宅：386-6119
REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT
張傑偉會計師
WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5
Bus. 383-1404
Fax. 383-9899

馮麗美
Ellen Fung
Partner

Garry Oak Financial Group
Insurance and Estate Planning Services
202-1770 Fort Street, Victoria, BC, V8R 1J5
Bus: (250) 370-7765
Fax: (250) 370-7615
Pag: (250) 389-7243
Res: (250) 472-8668

代理多種不同計劃可供選擇
人壽保險
退休計劃
遺產策劃
傷殘入息保險
樓宇按揭保障
教育儲蓄計劃 (RESP)
退休儲蓄計劃 (RRSP)
退休入息基金 (RRIF)

Parker, Johnston Ltd.

Dan Parker
President

"Making House Calls for over 50 years"
350 Bay Street, Victoria, B.C. V8T 1P7
Phone: 382-9181 Fax: 382-9183

1950 50 2000

Alice S. Y. Lo
Barrister & Solicitor
羅舜怡律師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C. V8V 3K5
TEL: (250) 380-1423
CEL: (250) 885-8937
FAX: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.
CHARTERED ACCOUNTANTS
A Partnership of Incorporated Professionals
李偉能特許會計師
W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.
Partner
（250）388-7879
Fax: (250) 381-0808
WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT
Business: 388-6542
Esq. Trading Ltd.
Pawnbrokers . Money to Loan
典押店
BUY . SELL . TRADE
Custom Jewellery & Appraisals
897 Esquimalt Road
Victoria, B.C., V9A 3M5
Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

BROWN BROS
SINCE 1918
代辦各種
樓宇、房屋
商業及住宅保險
Ellen Fung
馮麗美
Insurance Broker
BROWN BROS. AGENCIES LIMITED
1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7
Bus: (250) 370-7765
Fax: (250) 370-7615
Pager: (250) 389-7243
Res: (250) 472-8668
efung@pccinternet.com

晉美海鮮酒樓

DonMee

SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese,Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm !

精美點心
選料上乘
晚飯小菜
豐儉皆宜
壽讌喜酌
無任歡迎

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

Vietnam Garden Restaurant

華 人 的 越 南 餐

馳名靚湯 特色燒烤

物美價廉 譽滿維城

384-3033

1515 COOK ST. VICTORIA. BC

(Cook at Pandora)

北 京 酒 家

PEKING HOUSE RESTAURANT

Chinese Szechuan • Live Seafood

中 川 粵 菜 • 游 水 海 鮮

1706 - 8 GOVERNMENT ST.
VICTORIA, B.C. V8W 1Z5
(IN THE ♥ OF CHINATOWN)

TEL: (250) 385-5521
(250) 386-3633
FAX: (250) 386-3698

Sampan

舢舨海鮮飯店

CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8

PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

HONG KONG PAUL

Best Chinese Food

燒烤專家

松波小築

掛爐乳豬

掛爐梅子塡鴨

本店獨創於廿五年前

電話：881-8268

Broadmead Village Shopping Centre

430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

Victoria Conservatory of Music

歡迎閣下來維多利亞音樂學院
參加音樂培訓。這里是“傳統
與創新交匯的地方”。

907 Pandora Avenue at Quadra
Phone: (250)386-5311 Fax: (250)386-6602
e-mail: info@vcm.bc.ca website: www.vcm.bc.ca

省政匯報

張杏芳

以下我將會向讀者報告有關春季省議會的情況。

春季省議會在二零零二年二月十二日復會，當天省督發表了施政報告。一星期後財政廳長向省議會提交二零零二至二零零三年度財政預算，並詳細列明各廳及主要公管機構以後三年的服務計劃。各省議員在二月底投票通過施政報告與財政預算之前可以作出回應。

在三月裏，我們開始就各廳的“預算”辯論，而辯論仍在進行中，即是說，省議員可以諮詢各廳所提出的預算、開支專案的優先次序、服務計劃及服務質素的評估。至現在爲止，已有八個廳完成了辯論程式：省長辦公室；省庫務廳；管理服務廳；公共安全及法務廳；競爭、科技及企業廳；技能發展及勞工廳；衛生策劃廳與資源管理廳。

以下三個廳也開始了辯論的程式：教育廳；社區、原住民及婦女服務廳與能源及礦務廳。餘下十個廳將會進行辯論，預期數星期後完成；人力資源廳；兒童及家庭發展廳；水質、土地及空氣保健廳；律政廳；財政廳；專上教育廳；衛生服務廳；林木廳；運輸廳與魚農及糧食廳。

二零零二年三月十三日，律政廳長在省議會提出動議，力主政府就原住民條約的談判舉行全民公決問題向省民提出八個問題，籍以從省民的意見中找出政府在談判條約時所依循的原則。該動議在辯論後獲得通過，合資格的省民很快會收到問卷。在答問之後，問卷必須寄回卑詩選舉局。省府決意在條約的談判方面尋求可行的而又負擔得起的解決方案，以期達到條約本身的確定性、決定性及公平性。我相信卑詩省民樂於參與，發表意見。希望每一位合資格填表者儘量去瞭解此重要課題，然後在截止日期之前寄回問卷。

在二月十二日之後有幾個議案被提出。我只能在此概括地談論一部分。其中有三個財政法案（二號、三號及四號），目的是爲了推行列於二月十九日的財政預算案內的稅務與財政預算措施，但這三個法案仍未經通過辯論。另外，以下三個議案在二讀時舉行過辯論：第六號法案，有關搏彩管制法；第七號資訊自由及維護隱私修訂法（二零零二年）；及第八號撤消管制修定法（二零零二年）。此外，第九號醫療服務仲裁法在三月七日於省議會中辯論及正式通過。政府在過去幾個星期內公佈了有關教育與醫療二個重點服務的消息，令人鼓舞。

教育廳已修改撥款方案，讓各校區有更大的自治權及彈性。現在，學校局的一切決定將比以前更能反映各個社區的獨特性與特別需要。同時，我們相信家長也能作出更大的貢獻。

政府已經制定了一套新計劃，目前是在五年內增加兩倍醫科畢業生的人數，對此我感到滿意。衛星醫科學校將在維多利亞和聖佐治兩個城市設立，而卑詩大學醫學系亦會進行一億三千四百萬的擴充計劃，現時的學位共一百八十個。新計劃的重點將集中在社區方面，致力於處理城鎮以外，老年病及原住民的各種問題。前新民主黨政府在本省人口增加時未能相應增加醫學位。政府現在必須採取行動，否則爲時已晚。

春季省議會將在五月三十日結束。

防胸癌協會籌款晚宴

市長的話

公民投票

劉志強

維多利亞市投票人將於四月二十日(星期六) ，投票表決是否支持市政府的借貸條例，從而允許在維多利亞市內興建一所綜合性的活動場所。

在最近的一次調查中，百分之九十二的維多利亞居民支持興建多用途設施。百分之八十二的居民支持區域贊助的設施。

市政府已經和溫哥華的 Graham Lee 和 RG Properties 達成協定，興建和經營這個投資三千萬元，擁有七千座位，可附加一千五百個音樂會座位的活動中心。RG Properties 在科隆那(Kelowna)市興建並管理齊天中心（Skyreach Place）。

市區的位置是保持城市心臟活力的關鍵。這個綜合設施將大大促進維市中心及唐人街商業的發展。在方便的步行範圍內，人們可以在比賽或音樂會前享受晚餐，在比賽或音樂會結束後享受飲料和茶點。

這個綜合設施的成本對於維市居民來說，平均估計爲$188,000 元，每年分攤 11 元。每戶每月不到一元。

維多利亞目前是一個“沒有”的城市。我們沒有一個可以吸引商業演唱會或表演來維多利亞舉行的設施。我們沒有可供青少年 A 級冰球比賽的設施。也沒有一個可供大型花式滑冰表演、商業聚會以及展銷會的設施。

我們要把維多利亞重新放回到地圖上，放回到一個重要的位置。這樣我們的居民將可以享受到目前要衽科隆那(Kelowna)、錦碌(Kamloops)、喬治王子市(Prince George)等城市才能享受到的活動。

到目前爲止，山尼治市已經提議在十年中資助一百八十二萬元。橡樹灣市提議資助十七萬八千元，View Royal 資助八萬元。我們在近期將向 Esquilmalt 委員會尋求支持。

我堅信這將爲維多利亞市的居民改變生活的質素。它對每個人都有宜處，不論您是喜歡滑冰運動的年輕人、熱愛音樂會的青少年、喜愛各種不同活動的家庭成員、喜歡觀賞花式滑冰表演的老年人，這個設施都將使您得到滿足。

我呼籲您們在四月二十日積極支持這個公民投票，不要忘記了這個日子。如果您有任何關於這個公民投票的查詢、以及需要到達投票地點的交通幫助，請給劉志強市長打個電話：361-0200。

我們迫切需要您的支援！謝謝！

請投贊成票！

防胸癌協會籌款晚宴

CIBC

加拿大帝國商業銀行

1517 DOUGLAS ST

陳胡婉華 亞洲業務經理理財顧問
EVA CHIN 電話: 356-4319
張喬琳 Elaine Cheung 營業助理
電話：356-4229

3970 SHELBOURNE ST

黃麗芳 亞洲業務經理理財顧問
LISA WONG 電話 356-4471
李卿蒲 GLEN LEE 營業助理
電話: 356-4468

投資計劃 個人理財服務 海外信托
互惠基金 房屋按揭 定期存款

透支貸款 退休金計劃 外幣投資存款
證券投資 折扣經紀 國際私人銀行服務

BUSINESS BANKING

李智斌 生意及理財顧問
William Lee 電話 356-4311
BESSIE UEDA 高級生意及理財顧問
電話 356-4284
GARRY RODWELL 生意及理財顧問
電話: 356-4421

私人及商業投資計劃
制造工作貸款
小型生意租賃 商業信用透支
商業貸款 出入口信用狀

Fairway Markets

富威超級市場

專營:
西方雜貨, 中國和亞洲食品, 新鮮中亞蔬菜, 鮮果, 鮮肉類, 各類時花, 盆栽植物. 美味熟食, 適合中西人仕口味, 各鋪前備有大量免費停車位供應.
富威超級市場很榮幸能爲華人社區服務.

營業時間: 每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILLICUM RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA
Port Alberni Plaza	3737 10th Avenue, Port Alberni
Brooks Landing	#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo

域多利華人神召會 *歡迎您*

Victoria Chinese Pentecostal Church

2215 Dowler Place ,Victoria ✆ 386-1523

牧師:尹建全牧師 Rev. Laurence Wan (手電)885-3144
杜蝶蓓牧師 Ms. Debbie Dergousoff

本堂聚會時間如下: (聚會語言:國語 粵語 English)

主日崇拜 星期日上午 11:00 **主日學** 星期日上午 9:30

家庭小組(粵)星期四 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)

這是一個 與您敬拜上帝,探索信仰,分擔憂患 一同歡笑的大家庭

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡

上帝愛世人 God So Loved The World

域多利華人神召會 *歡迎您*

Victoria Chinese Pentecostal Church

2215 Dowler Place ,Victoria ✆ 386-1523

牧師:尹建全牧師 Rev. Laurence Wan (手電)885-3144
杜蝶蓓牧師 Ms. Debbie Dongousoff

本堂聚會時間如下: (聚會語言:國語 粵語 English)

主日崇拜 星期日上午 10:45 **主日學** 星期日上午 9:30

家庭小組(粵)星期四 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)

這是一個 與您敬拜上帝,探索信仰,分擔憂患 一同歡笑的大家庭

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡

上帝愛世人 God So Loved The World

中華基督教長老會
Chinese Presbyterian Church

816 North Park Street, Victoria
Telephone/Fax: 384-4911

牧師(Minister): 林壽華 (Rev. Paul Lam)

主日崇拜(中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)
英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School
英語崇拜(隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every Other Sunday)

耶穌說:「我是世界的光,跟從我的,就不在黑暗裏走,必要得着生命的光。」

安裝及修理煤氣爐

STAN KNOWLES GAS CO. INC.

GAS INSTALLATIONS
SERVICE & REPAIRS

955 LAMPSON PLACE / VICTORIA, B.C.
PH: 250-384-6511 / FAX: 250-384-9802
E-MAIL:gasheat1@shaw.ca / WEB:www.stanknowlesgas.com
JACK

壽而康碑石公司(MORTIMER'S MONUMENTS WORKS)

于一八七七年開始服務維多利亞

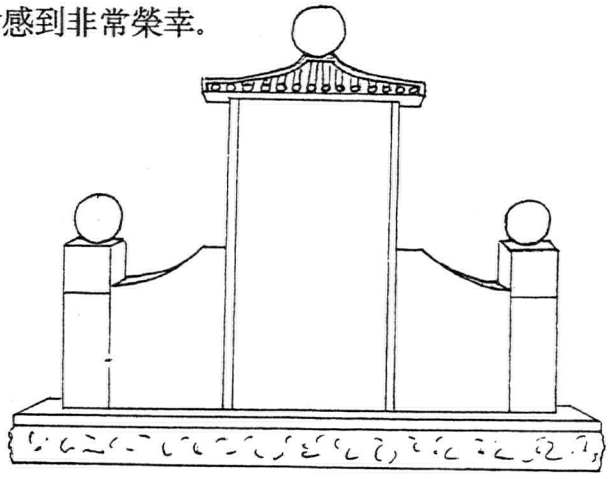
閣下現在可以在來路屋墓園(ROYAL OAK CEMETERY)的"W"區的墳墓旁立一塊紀念碑。本公司可以爲個人或家庭選擇一塊稱心如意的碑石。我們備有幾種顏色上佳的花岡岩及美麗的圖案。閣下在壽而康碑石公司能買到上乘的工藝墓碑。

閣下若對舊的墓碑不再滿意的話, 想換一塊更大的, 可以到本公司選擇您所喜歡的碑石。因爲現在來路屋墓園準許在單人墓旁立大紀念碑。

此外, 我們還爲禧利墓園(HATLEY MEMORIAL GARDENS)新設的亞洲區提供墓碑。

壽而康碑石公司經理 GAIL 和 KEN MANN 及工藝設計師 TIM WALKER 歡迎閣下來本公司的展示廳和辦公室索取更多詳細資料。我們爲您服務會感到非常榮幸。

壽而康碑石公司地址:
709 King's Road
Victoria, B.C.
電話: 383-6421 傳真: 383-7770
辦公時間:
星期一至星期五: 8:30---5:00
星期六: 9:30---1:30



全球家人交通費保障

林兆昌

如果你或是你的家人因爲車禍，需要在意外發生後的 24 小時內在醫院或註冊的醫療機構中的深切治療病房接受即時及連續的生命維持系統醫護，Roadside Plus 會把你的直系親屬帶到你面前。不過意外必須發生於加拿大或美國，親人必須能在意外發生後七日內抵達。

親人包括你家庭中一員，或是你或你配偶直系家庭中的一員，但不局限于丈夫、妻子、父母、兄弟、姐妹、子女，在保險計劃上限內，由世界各地將親人送來的交通費均由本保障償還。

RoadsidePlus 會爲每次意外提供總額$5000 來支付傷者親人來回醫院或註冊護理機構的費用。本計劃同時支付總額達$500 的親人生活費用，包括住宿、膳食、電話及其他交通費用。

即使你擁有一份 RoadsidePlus 保險計劃，每一次索償，你的親人仍只能由一份保險償還有關費用。

車鎖保障

如果由承保的汽車車匙或遙控車匙被竊，我們會賠償配製車匙及重組車鎖的費用高達$1000，而且你不必承擔扣額費用。（你必須擁有全面及指定意外保險）

盜竊保障

如果由 RoadsidePlus 承保的汽車被盜，你不必承擔正常 Autoplan 汽車保險內之全面及指定意外保險之扣額費用。

交通費保障

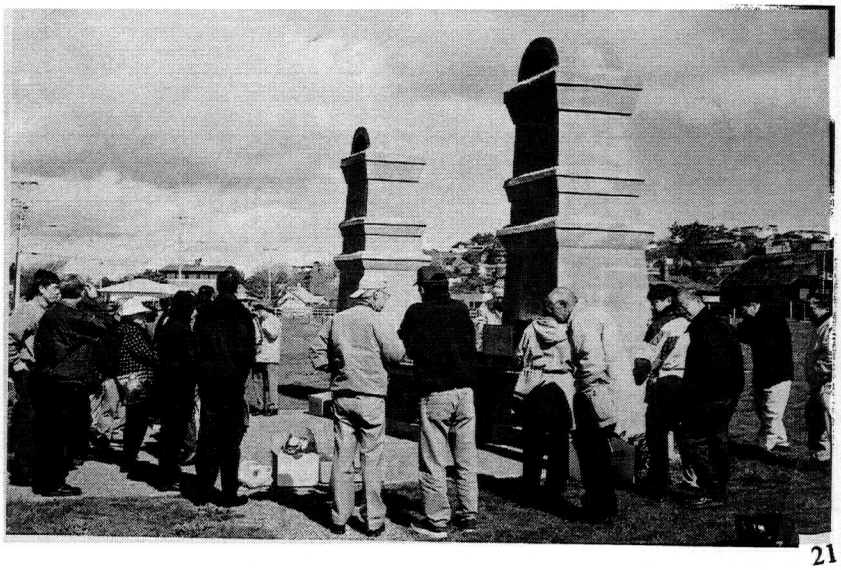
任何在 RoadsidePlus 承保的汽車之車主執照上列明的人士均可享受此保障。如果你的汽車被盜而缺乏交通工具，並已按意外，盜竊或破壞保險條款申請，ICBC 會賠償最高達$100 交通費供你開始或完成你的旅程。所有費用必須在盜竊或破壞發生 12 小時內開銷，你必須在六個月內把單據正本交給 ICBC 方可符合賠償資格，租用代用車的費用並不包括在本保障之內。

緊急保障

當你的汽車出現你所投保的其他汽車保障內未有承保的故障而不能行駛時（如壞車、車匙反鎖車內、輪胎漏氣等），我們爲你提供緊急保障，ICBC 會賠償總額$50 以供支付緊急服務，例如使用 RoadsidePlus 承保的汽車回復操作，或是把它送到維修中心，或是讓你繼續行程的合理費用（如支付計程車費）

你必須在支付費用後六個月內把單據正本寄交 ICBC，否則將不獲賠償，本保障的承保範圍包括維修車輛出動費用，但不包括零件及物料供應如電油、機油、電池及輪胎。每個保險可以申報兩次，這保障是加額於你其他類似保險上的。

防胸癌協會籌款晚宴



禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大衆

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出爲本地各界華裔社群提供服務. 此華人墓園具中國園林境色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美. 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞. 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌、均由專人、專業妥善安排, 價錢合理公道.

蘇浩麟
SIMON SO
(華人顧問)

未雨籌謀　福澤安寧
蔭澤兒孫　安逸永享

如蒙垂詢有關服務及資料,
請致電禧利雲島華人顧問: 蘇浩麟 先生
(Mr. SIMON SO)

辦公時間電話: (250)478-1754
特設 24 小時華語熱綫電話: (250)216-7298
(國語/粵語)

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

專業華人傳統風俗殯儀服務

McCALL BROS.
FUNERAL DIRECTORS
Family Owned and Operated
1400 Vancouver Street, Victoria, BC
385-4465

希活殯儀館
Hayward's, Thomson & Irving
Funeral & Cremation Services

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話 : 386-3505
4665 Falaise Drive, Victoria BC
V8Y 1B4

Dean C. Freer
經理

SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

我們保證能達到閣下所需求的經驗、信譽及關懷。

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

R. Greg Lonsdale
General Manager
Tel.: (250) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

仙士殯儀館
" 24 HOURS SERVICE "

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923"

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

來路屋墓地陵園

一創建於1923年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬,骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕;設有單人,雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone: (250) 658-5621

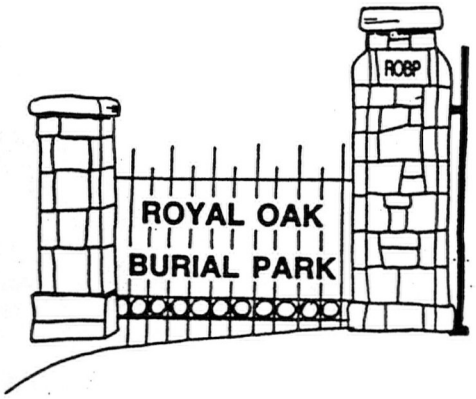
請電話查詢:

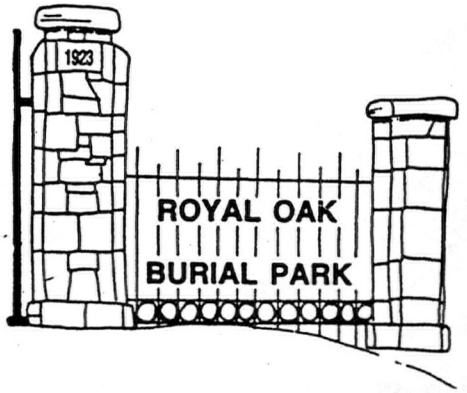
來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文.奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳眞 Fax: (250) 658-8511





元宵佳節話燈謎

余志鵬

中國國民黨域多利分部與閒園俱樂部於二月二十六日馬年元宵佳節晚上，假富臨酒家舉行春節聯歡宴，宴開七席，由曾是香港電視片集主角余志鵬任司儀，負責餘興節目，並主持元宵燈謎競猜遊戲。宴會間大家爲了答中燈謎，共有十二題，每桌賓客都彼此交談研究燈謎，互相推敲謎底答案，情況熱鬧，因爲如有答中者，皆獎有“如意吉祥”禮物一包。

同時，余志鵬爲了增加宴會氣氛，特別朗誦詩仙李白的“月下獨酌”及“將進酒”兩首詩歌，更用義大利文唱出“Santa Lucia 聖路濟亞”著名民歌助興。當晚，吳紫雲校長伉儷亦是坐上賓客，她不但提議輪枱猜燈謎以示公平的辦法，並猜中人人都估不到的最後一題燈謎，可謂學識廣博。

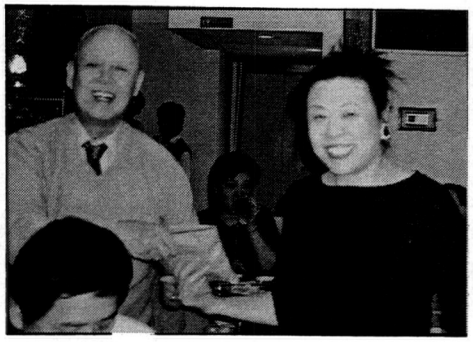
燈謎可以說是中華民族傳統文化的一種文字遊戲，可以測驗人們的智慧學識，提高 IQ 的思考能力，值得提倡；在中港臺三地和很多華僑聚集的地方，於元宵佳節夜或宣揚中華傳統的集會中，都有燈謎競猜到舉行或詩歌朗誦的表演，假若我們能將這兩種中華傳統文化習俗，在宴會酒席之間代替 K 歌之聲，或同場進行以增加氣氛，亦一樂事也。

現將當晚其中數題燈謎給大家作簡單的謎底解釋，使各位對燈謎略懂一二的知曉；另外，再增錄數題考考大家的 IQ 能力，發掘興趣。（謎底可在本通訊內找到答案）（1）元旦（猜一字）謎底爲“明”字。因爲 1 月 1 日爲元旦，月日合成“明”字。（2）爬樓梯（猜四字成語）。謎底爲“步步高升”，因爬樓梯是步步向上升。（3）刮鬍子（猜食物一）。謎底爲“刀削麵”。因刮鬍子在面上刮（諧音）。（4）Morning （猜一字）。謎底爲“譚”字。（5）舊地重遊（猜中藥名詞）。謎底爲“熟地”，因爲只有熟悉的地方才舊地重遊。根據上五題的迷面分析，可作成智慧測驗的謎底答案，現在看看你們是否也 IQ 爆棚？！

（1） 十五天（猜一字）。（2）揮手告別（猜一字）。（3）寒冷世界（猜四字成語）（4）外國人洗身。（猜食物一）。（5）遊子思家（猜中藥名詞）。（6）百花齊放（猜四字成語）。

謎底答案：（1）胖。（2）軍。（3）冰天雪地。（4）涮羊肉。（5）當歸。（6）萬紫千紅。

猜中謎語者



EXPERIENCE THE TASTE ART OF CHINA

金城酒家
Golden City Restaurant

生猛游水海鮮

天天茶市　即叫即蒸　本店特聘香港名廚 Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹及辣味四川菜。

採用純植物油，徇客要求可免用味精。

特設貴賓房，供婚禮、喜慶、家庭團聚或團體會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria

V8W 1R8

（近華埠，在海灣百貨公司側門對面）

潘曉川 主任中醫師， 畢業于黑龍江中醫藥大學，

15年臨床經驗。本草，針灸，治療各種疑難雜症。周一至周六，10：00－6：00

中藥房對外開放

655A Herald St. Tel: 381-9838
Website: *http://go.to/panclinic*

世紀中醫

VICTORIA VISION EYE CARE CENTRE *Optometrists*

眼科視光學醫生
陶菊韻 O.D.
DR. DAISY C. W. TAO

現已加入 VICTORIA VISION EYE CARE CENTRE
與 DRS. WILLIS, REAVLEY & GRUNDISON
齊爲僑胞服務　解決視力問題
通曉中英文　毋須轉介

地址: 302-1005 BROAD ST. VICTORIA V8W 2A1 電話: 383-2821

歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG

周道生 牙醫博士

電話 - 醫所：**595-4144**
- 住宅：477-5684
- 手提：727-1570

Suite 17 - 1537 Hillside Ave

中華療養院消息

在進入馬年的大喜日子裏，我們中華療養院迎來了一個十分開心及熱鬧的農曆新年。

在今年的春節音樂聯歡茶話會裏，我們得到了不少熱心人士的大力支持，特別是張保榮先生及夫人，劉梁惠嫻女士、鄧敬文先生等等。他們與療養院員工一起表演卡拉 OK，與住院老人家同樂。而且第一次迎來了華埠採青舞獅隊進入養老院大堂表演，給全院的老人家一個驚喜。從北京來的舞蹈老師博惠蘭女士帶領了小朋友們作了精彩的舞蹈表演。這樣精彩及熱鬧的場面周文鑑老先生特意爲春節茶會輯錄了一部精美的錄影帶贈送給療養院的老人家們留念。

春節期間華埠婦女會及獅子會分別帶上了水果、糖果餅、利是向療養院的老人家們拜年。

三月十一日台山會館一眾理事在主席陳振沛、監督劉炳輝的帶領下，帶上了生果、精美糕點及燒鴨向養老院的老人家們祝賀新春，場面熱鬧溫馨。

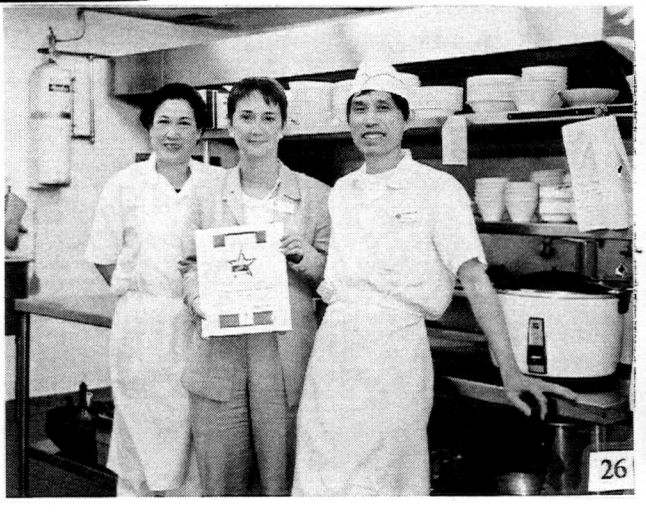
在此療養院同人向所有關心我們的社團及個人表示萬分謝意。

另訊：

經過療養院的努力爭取，我們得到衛生局的批准，從三月二十五日開始，開設耆英日托中心，擴大對華人耆英的服務。如有意參加者可與療養院聯繫；電話：381-4322。除此之外還爭取開設護理床位，讓不能走動的老人不需要轉院，這一計劃還望得到大家的合力支持。

特此

多謝華埠通訊



源 山 飯 店
Yeun's Mountain Restaurant

中式自助午餐 星期一至六 11時至2時
海鮮自助晚餐 星期五,六,日 5時至8時

866 YATES STREET • VICTORIA, B.C. • V8W 1L8
TEL: (250) 382-8812 • FAX: (250) 382-8827

可口可樂公司
很榮幸能爲
華人社區服務

John & Margaret Lee | Welcome you to

HELMCKEN BISTRO

284 Helmcken Road
Victoria, B.C. V9B 1T2

Tel (250) 881-8328
Fax (250) 881-8326

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"
Fully Licensed
Air Conditioned Premises
Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking
For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery
721-3211
1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

FREDERICK KUNG
GOV'T CERT. INSTRUCTOR

SAFE DRIVING

信心駕駛
ROADRUNNER DRIVING SCHOOL

龔 國 祥
881-2130

交通處特許 政府註冊
國、粵、英語 經驗豐富

數學補習 英語閱讀

KUMON
KUMON EDUCATIONAL INSTITUTE
We make math study an *interesting, enjoyable, & rewarding* experience

Joan A. Hassett, B.Ed.
Instructor

Victoria South Kumon Centre
600 Richmond Avenue
Victoria, B.C.
(250) 598-2271
Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm

MDC

當代數碼通訊公司
香港 9 ¢/分 鐘

可以用任何電話機(住家, 辦公室, 手機或付款電話)與您的家人、朋友和生意伙伴聯絡.
每周七天收費, 二十四小時統一劃價.
無啓動費, 無額外或隱形費用.

美、加 7 ¢/分鐘 香港 9 ¢/分鐘
中國 28 ¢/分鐘 臺灣 15 ¢/分鐘

二十四小時多種語言爲客户服務, 詳情請致電
我們的服務代理:
1-877-922-2555
敬請查訪公司網址:www.mdci.ca/agent/ronald

華僑學校

VENSTAR Financial Inc.

"以注重細節的專業管理方式，爲客戶精梳細選最高品質的投資專案。"

每年回報10. 33%
投資於首次按揭
每年回報13.73%
投資於第二按揭！
每月付息，分散投資，
安全保障，可買 RRSP

馬丁.維格林（Martin Wegren）先生擁有超過 12 年的專業投資和資金管理經驗。在加入 Venstar 專業集團前的 18 年裏，他代表加拿大最大的兩間信託投資公司爲客戶提供諮詢及金融服務。馬丁先生擁有 CIM（Canadian Investment Management）職稱，並且是投資管理及研究協會會員。另外，馬丁先生是溫哥華金融分析師協會維多利亞分會會員。馬丁先生擁有商業管理學位，並且已在維多利亞居住了 9 年。

如果閣下需要瞭解更多資訊，請致電馬丁先生：
維多利亞電話：383-6761
外埠免費熱線：1-877-847-6797

Liang & Company

Certified General Accountant

梁益

加拿大注册會計師

電話： (250)721-0116
傳真： (250)472-6173
手機： (250)885-1800
收費合理，服務周到
一切咨詢絕對保密
yliang@home.com

梁先生精通國語英文， 爲您提供全面的財政及税務服務：

公司及個人財務策劃， 税務咨詢；
商業會計月結及年結；
企業及非盈利組織團體審計核算；
生意轉讓及買賣咨詢；
協助建立電腦會計系統；
移民前后税務規劃, 協助解除企業移民條件；
海外資產申報及非居民房屋税.

網址： http://members.home.net/yliang

JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇爲閣下辦理各項：

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立

- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問
協助你的親屬
移民到加拿大

網站 WEBSITE 如果您有朋友或親戚想申請永久移民加拿大, 請讓他們訪問網站: www.jamesnorris.com, 他們可以免費對自己的申請成功機會進行評估.

移民最新消息

移民顧問:詹姆斯·諾利斯

最近一段時期，移民加拿大的形勢變化很快。去年十一月通過的新移民難民保護法(IRPA)及相繼出台的一些新規定將最終導致新移民法案于二零零二年六月二十八日實施。篩選移民的類別將有變化。請參照以下新移民難民保護法中的新移民類別術語。

舊術語 VS 新術語:

訪問簽證: 現稱臨時居住簽證
訪問記錄: 現稱訪問許可證
雇傭授權書: 現稱工作許可證
學生授權書: 現稱學習許可證
部長許可證: 現稱臨時居住許可證
落地移民(非加拿大公民或是永久外國籍居民): 現稱持 IMM1000 永久居民卡的居民
獨立類別技術移民: 現稱技術經濟類(包括一下幾個次類別: 技術工人類，魁北克技術工人類別及省政府所命名的特移民類別)
移民處: 現稱仲裁處
難民保護處: 現稱公約難民裁定處(CRDD)

家庭類別的變化包括:

家庭類別內的成員已經擴展到包括同居者及同性夫婦。
可隨同父母一起移民的子女: 新規定已將子女的年齡從十九歲以下,放寬到二十二歲以下，前提是他們仍未婚。子女是全日制學生，或是由於健康原因仍需父母照顧的，也可與父母一起申請家庭移民。
在加拿大的落地移民類: 可允許配偶、同居者及子女在加拿大境內申請移民。這將消除配偶之間、同居者(異性及同性之間的分離之苦。

擔保家庭親戚的變化包括:

擔保配偶及同居者的時間已從十年減至三年，但擔保子女的時間從原來的總共十年增至二十二年。
不能擔保的情況包括: 在原國家犯過罪、有過法庭傳令或牽扯到配偶、子女負擔贍養費的人。
有關在加拿大的臨時外國工人及外國學生的新規定也將實施。其身份的恢復已從原來的三十天放寬到九十天。
希望到加拿大作自雇或企業家的臨時工人必須出具具備此方面財力的證明。
特殊技能工人允許在加拿大居住一年，最長三年。
外國學生仍能申請畢業後的工作許可證。
非全日的校園外工作將在實施 IRPA 後才能得以考慮。此種工作只適用于學生所在的學校確定的“好學生 ”範圍，也用於那些正在大學學習的學生及已經完成一年學習的學生。

以上移民類別篩選的重大變化是經過近五年的廣泛公眾諮詢及討論的結果。加拿大將一如繼往地接納新移民。但篩選民的方式也在變化。若想知道詳情，請與移民顧問聯繫。

慶祝世界龍岡日

美化華人墳場捐款芳名（排名不分先後）
VICTORIA CHINESS HERITAGE FOUNDATION DONORS LIST

MR. & MRS. RON LOU-POY (IN MEMORY OF THE LATE MR. HARRY LOU POY)

MR. RON LOU-POY

VICTORIA CHINATOWN LIONESS CLUB

TOY SAN ASSN

THE VICORIA FOUNDATION

BANK OF MONTREAL

DART COON CLUB

HOOK SIN TONG

SHON YEE BENEVOLENT ASN.

CHINESE FREEMASONS

LUNG KUNG ASSN.

WING LEE HOLDINGS LTD.

FRIENDS OF CHINESE CEMETERY

YEN WO SOCIETY

MRS.MING CHONG

JACK & LILY LEE

LANDSMAN MOTORS

VICTORIA CHINESE COMMERCE ASSN.

BERK KIN LEE

MOOSEFACE FILM INC.

JOE WO

RONALD & LILIAN CHAN

LEE BENEVOLENT ASSN.

VICTORIA LUNG KUNG LADIES CLUB

SUBURBAN MOTORS

PAUL &NORMA CHAN

JIMMY LOW (LOW JANG MOON)

IAN PULLEN

WAH ENG

JOAN NG

MR. & MRS. PETER CHOW

IDA CHONG

PORT OF ASIA IMPORTERS LTD.

CHAN &WONG

PLATINUM DESTINGATION INCENTIVES INC.

DON MEE RESTAURANT

NAMES UNKNOWN (RECEIVED THROUGH OAK BAY)

JAMES SING

KIMBO RESTAUTRANT

NORMAN CHAN

GORDON NGAI

WONG'S A 5S ASSCI

CHINESE NATIONALIST LEAGUE

LIM JIN NGAI

LEE KWAN LEE

DONALD WONG

SHER JIM WONG

FRED & TERRY JOE

DAN LORE

DANIEL WONG

NELSON CHAN

GORDON BROWN

STEVEN CHAN

FRANK LEUNG

KEN WONG

BEN LOW

WAY FONG JOE

PETER WONG

TAI SAND

WONG & MARRS

SILK ROAD TEA CO.

YU KING YAN

BERNARD DONG JR.

GORDON J. K. QUAN

ARNOLD MARR

ENG & CO.

GORDON BROWN

DENNIS & ROBERTA McCARTHY

MAH NAM

KONG CHOW ASSOCIATION

VICTORIA CHINESE LADIES CLUB

GIM HONG KONG

VUN WONG NGAI

SHIRLEY YUK YU NGAI

JON & VERNA JOE

BING LUM LEE

JAY YONG KIT

CHANADIAN CHINESE FRIENDSHIP ASSN

OLD CEMETERIES SOCIETY OF VICTORIA

C.C.B.A.

DON LATTMAN

INCCLN SETO

ROGER WHEELOCK

PETTY MAH-POY

DR. PETER STEELE

LILLY YEE TAKAHASHI

NAME UNKNOWN

HARLING POINT GARAGE SALE

YUN PING ASSOCIATION

HARRY KEEN

GEORGE CHUI ING

KENNETH LOW

WAH LAI YUEN RESTAURANT

GWENNA J. TILBURY

JOHN & JOAN McKAY

CHOY KEN

ROBERT & JULIE SPOONER

PETER OVER

GORDON BROWIN

LOUIE JEW NAM

DAVID & GEORGINA WONG

THERESA & CHARLIE LOW

JOHN & ELSIE MAR

HARRY & HELEN CHOW

MR. & MRS. HERBERT QUAN

MR. & MRS. JACK LEE

FAIRWAY HOLDINGS (1994) LTD.

LAWRENGE WALLACE

DUNCAN LEE

OCEAN GARDEN RESTARUANT

FUNG HING HONG CO.

CHARLIE LIM

KENNETH & TERENE CHEW LEUNG

SEE HONG MA

DON YUEN

ALICE WONG

LINDA LEE

HENRY KONG

DOUGLAS LOWE

GEDRGE WONG

KWOK SHEUNG WONG

CHAK MAN WONG

FONG SHEUNG LEE

JOHN MEI

M. LAM

XING HUANG

PAGET ELWELL

ROBERT NIVEN

CIEMENT KWAN

YUEN WONG

LOY SING MEAT MARKET LTD.

MR. & MRS. B.G. AILEY

MS. DAWN SUTHERLAND

MR. D. SMITH

YONG'S RESTAURANT

MAGPIE & CO. LTD.

MS. BARBARA DESCHENE

MR. & MRS. VALLANCE

MRS. T. EDGE

SUSAN HAINES

MRS. MARY REID

MRS. KATE CINO

LANA WONG

VICTORIA TRAVEL SHOPPE LTD.

GLADIOLA RESTAURANT

KONG CHOW ASSN.

MABEL LEE

GAYLE CHONG

MR. & MRS. DEREK CHOW

WALDON LEE

LOUISE KAISER

MR. & MRS. ALAN LOWE

JESSIE LOU

JUSTICE JOHN COWEN

WALLACE LEE

FRANK WON

MAURICE & KILEASA WONG

DR. STRONG

MRS. LIU

GAR WAH MARKET

ADVANCE BUSINESS

CHUNG FOO KWAN

C.K. CHAU

PATRICIA MILLER

MURIEL ANDREWS

JOHN & SANDY MARCH

HUANG Z. LIM

BUN HONG MA

SHECH SUN YEE

Y. K.YAN

PETER WONG

PAUL CHAN

JIMMY NGAI

MR. & MRS. GORDON NGAI

THOMAS CHAN

DAN LORE

FEEN FOO LEE

HELEN WONG

MR. & MRS. RICHARD LOWE

MR. & MRS. GEORGE FONG

MR. & MRS. RAYMOND LEE

JACK LEE

J. C. SCOTT – HARSTON

ROSE WON

DENNIS LIM

PAULINE CHEUNG

CYNTHIA & PRYRT LRUNH

MR. & MRS. DONALD

VICTORIA TIRE LTD.

BEN MAR

ROWENA & FRED YIPP

SHIRLEY LEE

THOMPS DER

EVELYN WHITEHOUSE

MAN WAI LEE

JOHN LEE

MARGUERITE COX

DAPHYNE LOWE

GEORGINA HARRISON

HARRY MAR

MR. & MRS. FUN LEE

ROSE LEE

Mr.&Mrs.Peter Lou- Poy

我這些錢够花不够花？

白芹　Qing Barss

星期一早上，一走進辦公室，首先看到電話上有留言，打開聽聽：“白小姐，我是 Kenny Wong，想和你約個時間見見面”。我相當興奮，翻了翻日歷，當即定下見面的時間。

Kenny 是我從“跳槽”的投資顧問手中接下來的客户。將近一年了，几次三番想約他見個面詳談，都不得要領 —— 不是人不在，就是時間不對。只知道他是林業工人，六十來歲，家雖安在維多利亞，因工作需要常常四方走動。

見面那天，Kenny 應時而至。略爲寒暄，他即將話鋒切入主題：“白小姐，你知道，過年我就六十二歲了。眼下經濟不景氣，下半年我很可能拿不到合同了”。他頓了頓，接着說：“我考慮來考慮去，我年紀不小了，老伴死的早，又没有孩子。一個老頭子，開銷有限 —— 我想我那點錢如果够花，不如痛痛快快辭了職，省得别人裁你，如果不够花，那我在合同上再努努力。我來，就是這個目的，請你給我算算，我那些錢到底够花不够花”？

我也不多囉嗦，當即給他理出一筆帳來：

Kenny 的身家包括：不動產 —— 一座十万左右的房子，自住；一輛老掉牙的卡車，多算點五千；

動產 —— 各類投資包括現金、退休儲蓄，合計三十万。

很明顯的，能够讓他使用、也就是賴以“鷄生蛋，蛋孵鷄”的資本，就是這三十万。

目前，三分之二的資產共二十万放在 GIC 上，年息 2.0%，帶來年收入四千；另有三分之一的資產投資在股票基金上，就眼下的經濟情况，若能拿到 5.0%的回報，恐怕是相當幸運了，扣除 2%的基金管理費，十万元的投資可帶來三千元的收入。即使有自住的房子，吃自種的蔬菜，不去旅游度假、探親訪友，那麼房地税呢？柴米油鹽呢？靠七千來塊過一年，恐怕是有點太緊張了。

那麼，換一種投資方法去計算：將三十万中的两万，做爲應急現款，放在 GIC 里，微薄的利息忽略不計，剩餘二十八万全部購買 2006 年 5.0%加拿大債券。這是三個 A 的一級公債，本金有所保障。時价爲$99.80，到期時爲$100，也就是説另有$0.20 的潛在增值。該項投資可帶來一万四千元的年收入，合每月一千一百六十元。Kenny，按你的話説：“一個老頭子，開銷有限”，那麼，這一千來塊一個月，够不够花？

够了！够了！Kenny 眉開眼笑，低着頭看着紙上不多的几筆數字。

這是一個很普通的例子。

經濟不景氣，利息不斷下調，受影響最深的就是靠利息“吃飯”的人士：已退休或打算退休的；接受或獲贈了一筆遺產、想坐下來靜靜地想想將來干什麼的；因各種原因一時没有工作而手上有一筆積蓄的，比如移民、學生、留學生等等。

這類人士對投資的要求并不復雜：“保本 + 高一些的回報”！公債應當是首選：保險、穩定、簡單明了、回報高、流動性强。

保險穩定是公債的本性，具體體現在两個方面：一是它不在股市上買賣，波幅有限，到期時必須一百塊；二是它在還債單上，列爲首位，本金加利息是受法律保護的。

公債的簡單明了，體現在“心中有數”上：在購買前，已經了解了發行人的性質與信譽級别，明確知道在未來的几年内，每半年、每年自己將獲得的進帳，以及到期時的本金价值 —— 無論股市上竄下跳、利息抖抖顫顫，您都可以置身度外。

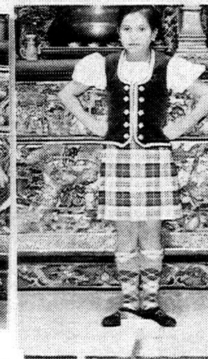
就利息收入做比較，相同的投資期限，公債的回報一般要比 GIC 爲高。

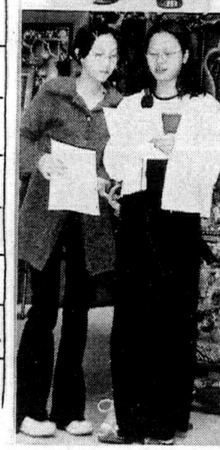
所謂公債的流動性，是指它的兑現。公債有到期日，但在到期之前，可隨時脱手（一部分或全部）。在購買時，應當做到期的打算（這也是爲什麼上述例子中，我們會建議客户放些錢做應急資金）。但在到期之前，會有三種情况發生：一是有急需，不得不兑現；二是有更好的投資機會；三是本金的潛在增值已接近、達到或超過了到期時的价值。

爲什麼不呢？！如果不想坐吃“老本”，如果希望能依靠利息收入來支付日常開支，如果不想受利息的下調來左右收入，如果不喜歡心情和環境受周遭經濟波動的影響，那麼，公債的確是投資者的首選。

* 所有上述投資回報指數均爲寫作時時价.

學生園地





二千零二年三月七日 姓名鄧艷紅

我的中文學校

華僑中文學校在一八九九年建立。今年中文學校是一百零三年。在中文學校你可以學讀書，寫字、書法，跳舞，舞獅，還有唱歌。在三年級你會開始寫書法。學校在四點十分上課。在四點五十五分至五點十分是小息。在五點五十分放學。

我在一九九六年來中文學校讀書。在一年級我的老師是蔣老師，二年級是譚老師，三年級是吳校長，四年級是何老師，五年級是梅老師和六年又是吳校長。我今年在六年級。在一年級我開始學跳舞。我們還有跳舞制服。在三年級我獲得舞蹈獎。我喜歡跳舞，但是很困難。在中文學校有很多活動，有天才表演，聖誕慶祝會和結業禮表演。還有很多比賽，有乒乓球，羽毛球，象棋，講故事和唐詩。我既喜歡也不喜歡我的媽媽和爸爸叫我去中文學校因為我學到很多中文，我不想去是因為我不喜歡同時去讀兩間學校。

我畢業後會繼續同我的媽媽和爸爸講很多中文。

二千零二年三月六日 姓名周錦蓮

我的中文學校

華僑中文學校是在一八九九年建立的。華僑中文學校一開始是教新華僑英文的，因為他們是在中國來的英文程度不好，所以英文學校不會收他們。但現在教中文，老師在中文學校教我們中國文化。這間中文學校已經有一百零三年歷史。在中文學校有平日班和星期六班，平日班有一至六年班，星期六粵語一、二、三、五、六年級和有國語一至五年級，星期一、三、四有成人國語。在中文學校可以學很多不同的中國文化，平日班．星期一學跳舞。星期二、五有唱歌。這些課程很值得我們去讀，如果我們去讀，我們會認識多一些不同的語言。

我今年讀六年班，今年是我在中文學校最後的一年，我在中文學校讀了四年，我學懂很多中文，我讀三年班時是校長教，四年班是何老師教，五年班是梅老師教，但現在六年班都是校長教。在這三位老師．我認為校長和何老師是教得好一點因為我們學一課書他們都有不同的解釋。今年我要畢業，我很掛念在中文學校同一班朋友一起跳舞和一起讀書，這段日子我過得好開心。我畢業後還會返中文學校因為我還讀國語班。

如果我的國語和粵語兩樣都畢業，到我讀大學的時候我會選中文。現在有很多國家都有中文學校因為有很多中國人移民去不同的國家。所以他們都想給他們的仔女去學中文。

莫忘報稅截止日

特許會計師陳德光

你是否還欠稅局很大一筆稅款？如果回答是肯定的，你又沒有能力按時付清，請記住不要就此將填報稅單的事也擱置起來。正確的做法是，按稅局所定時限呈報稅單，盡自己的所能支付所欠稅款，然後和稅局官員解釋你的財務狀況，協商支付餘額的辦法。不這樣做，你會受到雙重懲罰，不單要支付欠款利息，還要支付遲交稅單的罰款。

遲交稅單的罰款額是你所欠稅款的 5%，每拖一個整月，另加 1%的罰金，滿 12 個月方止。如果你以前三年裏有稅單沒有填報，經稅局敦促以後才做的話，上述三個數位將分別變成 1%，2%，和 20 個月。

欠大筆稅款對任何一個納稅人來說都是一件促發情緒的事情。正因爲這樣，你最好讓一個客觀的專業人士代你去同稅局打交道。你的會計師有準備好的委託書，在你簽字以後，他或她就可以代表你和稅局官員直接對話，協商決定如何支付欠款的方式方法。

不要忘了，4 月 30 日是你遞交 2001 年稅單的截止(除了無限公司自僱形式)，在你看到本文的時候，也許所剩時間不多，但是仍然應該力爭按時完成，以免支付可以避免的罰金。你的會計師通常都會盡其所能，趕上 4 月 30 日之前替客人做好稅單。有時，做一份不盡完美的稅單要比支付一筆罰金划算。

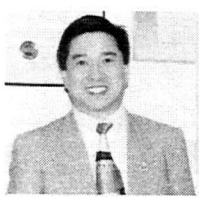
當然，如果你沒能按時填送稅單是由於無法控制的原因造成的，你可以寫信向稅局作出解釋。這樣你也許會被免除罰款。

鳴謝

*本刊封面及部分插圖由本埠著名畫家羅伯特. 埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。埃莫斯先生擅長於街頭小景、建築物及人物。電話：(250) 389-0303。

*本刊承 Hillside Printing & copy Centre 協助印刷。 Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街 電話：(250)386-5542 傳真：(250)386-7838

Alan Lowe Architect Inc.
劉志强建築師



Unit 17A-633 Courtney Street
Victoria, British Columbia
V8W 1B9
Phone:(250) 360-2888
Fax: (250) 360-2555

C&W Chan & Wong
Chartered Accountants

陳黃會計師樓

入行二十年，率領全體工作人員繼續
忠誠爲您們服務！

622A Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6
電話：(250) 380-3088 傳真：(250) 380-1328
email：www.tchan@chanandwong.com